

<<法汉翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<法汉翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787560044811

10位ISBN编号：7560044816

出版时间：2004-1

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：罗顺江

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<法汉翻译理论与实践>>

内容概要

本书的特点为2+3，即两个范畴：理论与技巧；三个层次：词汇层次，句子层次，语篇层次。

通过理论与实践的结合，在讲解翻译语言要求的同时，还贯穿着修辞与审美。

本书从基础的词汇着手，通过语义的确定切入对翻译的理解，再深入到理论学习和技巧的运用。

随着内容的深入，作者有意识地进行着梯次形拔高。

事实上，翻译就是选择，不同层次、不同环境、不同平台的选择。

就宏观而言，是策略的选择，文体的选择，技巧的选择。

就微观而论，小到词义选择，句子结构的选择，段落篇章行文的选择。

就翻译背景而言，本书还从诸如逻辑、审美、语境、语篇等不同的视角对此予以反映。

这些不同的视角组成了一个交错纵横的网络，相互间存在着种种联系与互动，相辅相成，互相牵制。

翻译理论与技巧有如穿珠之线，将众多译例串接在一起，形成精美的图案。

本书希望通过译例的讲解，实现从量变到质变的转换。

学习技巧并不是记住框框套套，而是要学会运用。

至于书中译例，大多出于作者之手，或摘自作者的译作。

其中虽有成功之句、得意之笔，但与众不同的则是作者刻意地糅进了一些败笔和误译句。

通过生动的实例，并辅以有目的的点评，可帮助读者避免再犯类似错误。

<<法汉翻译理论与实践>>

书籍目录

第一章 翻译的本质 第一节 影响翻译的客观因素 一、语言的不对等 二、文化的不对等
 第二节 影响翻译的主观因素 一、赞助人 二、社会文化 三、尊重读者 四、尊重作者
 第三节 翻译的三种关系 第二章 词汇层次的翻译 第一节 词与词义 一、中心词与词义
 二、限定成分与词义 第二节 修辞与审美 一、译文的内容美 二、译文的形式美 三
 、审美的等效效应 第三章 句子层次的翻译 第一节 句子 一、简单句 二、复合句 三、
 被动语态的翻译 第二节 复杂句子的翻译技巧 一、句子结构的调整 二、长句的分割
 三、技巧的综合运用 第四章 逻辑与审美 第一节 逻辑与翻译 一、逻辑对翻译的要求 二、
 语句翻译与逻辑关系 三、句群衔接与逻辑的连贯 第二节 审美与翻译 一、语言形式与审美
 内涵 二、译者的审美意识与想象 三、翻译的审美过程 第五章 永恒的争论 第一节 直译与
 意译 一、直译 二、意译 三、直译和意译的比较 第二节 可译与不可译 一、认知表
 达功能可译性 二、特殊审美效果与绝对不可译性 三、文化功能与相对不可译性 第三节 特
 殊语言现象与翻译 一、双关语 二、习语翻译与词义特点 三、法语俚语、粗俗语的翻译
 四、语级的比较 五、标点符号的衔接功能 第六章 语境、语篇 第七章 翻译的主体——译者
 参考书目

<<法汉翻译理论与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>